

PROG\_2002\_12

**THEATRE ● UVERT - SAISON 2001 / 2002**

THEATRE CONTEMPORAIN

Echange franco-japonais / 2ème volet

**Théâtre Ouvert reçoit le Setagaya Public Theatre**

\*

Vendredi 25 mai 2002, à 15h00

## **Symposium du théâtre contemporain franco-japonais**

Maison de la culture du Japon

\*

Entrée libre

\*

Co-organisateurs : Théâtre Ouvert, Setagaya Public Theatre  
La Maison de la culture du Japon / La Fondation du Japon  
Services culturels de l'Ambassade de France à Tokyo

Avec le soutien de l'AFAA / Ministère des Affaires Etrangères  
Ville de Paris / Délégation des affaires internationales  
et les concours de la SACD, du CNL et de la Maison Antoine Vitez



MAISON  
ANTOINE  
VITEZ  
CENTRE  
INTERNATIONAL  
DE LA PRODUCTION  
THEATRALE

国際交流基金

The Japan Foundation

**Livre** Centre national du

Association Française d'Action Artistique

**AFAA**

Ministère des Affaires Etrangères

**SACD**

Société des  
auteurs et  
compositeurs  
dramatiques

PARIS/MONTREAL

## Echange franco-japonais

Réalisé lors de la saison 2001/2002, cet échange s'est établi entre le Setagaya Public Theatre, à Tokyo, et Théâtre Ouvert, à Paris, qui partagent la même mission : la découverte et la promotion des écritures contemporaines.

Par-delà l'éloignement linguistique et culturel, les équipes de ces deux théâtres ont souhaité faire entendre des pièces qui, à leurs yeux, sont parmi les textes les plus représentatifs du théâtre contemporain de leur pays.

C'est à Tokyo, du 26 novembre au 2 décembre 2001, qu'a eu lieu le **premier volet** de l'échange entre le Setagaya et Théâtre Ouvert. Ont alors été présentés, en japonais, des mises en espace de textes contemporains français :

- *La Demande d'emploi*, de Michel Vinaver, par Tatsuo Kaneshita

- *Anne-Marie*, de Philippe Minyana, par Akio Miyazawa

- *Souterrains*, d'Emmanuel Darley, par Takeshi Kawamura

Emmanuel Darley s'était rendu au Japon, pour l'occasion, avec Lucien et Micheline Attoun, les codirecteurs de Théâtre Ouvert (cf son « Journal de bord », in Théâtre Ouvert/ *Le Journal*, n°4).

**A Paris**, du 22 au 24 mai 2002, lors du **deuxième volet** de cet échange, ont été mises en voix :

*L'avidité, la rage et la bêtise*, de Tatsuo Kaneshita

par Antoine Caubet

avec Cécile Cholet, Sylvie Debrun, Xavier de Guillebon,

Ghislain Mugneret, Thierry Paret

le 22 mai à 19h

*Le cap sous la lune*, de Masataka Matsuda

par Christian Schiaretta

avec Lucie Boscher, Fabien Joubert, Mathilde Michel, Julien Muller,

Gisèle Torterolo

le 23 mai à 19h

*Hamlet clone*, de Takeshi Kawamura

par Georges Lavaudant

avec Astrid Bas, Jacques Bonnaffé, Christiane Cohendy,

Jean-Claude Durand, Manuel Lelièvre

Le 24 mai à 19h

Pour en savoir plus sur l'échange franco-japonais, vous pouvez lire *Le Journal* de Théâtre Ouvert n°4, en vente à la librairie de Théâtre Ouvert et par correspondance, 1,52 €.